ENG:

While looking for your roots, it is best to start with a conversation with living ancestors. If it is possible, it is useful to ask the oldest living relatives about their ancestorsʼ names, occupations and places of origin. To obtain more information, it could be beneficial to talk with other relatives and friends of our parents and grandparents. It is worth searching the home archive. It is probable that we could find the information, which would facilitate further research.

The basic tools for looking for your roots are official records, such as birth, marriage and death certificates. If such records are not older than 100 years, they could be found in Civil Registration Office (Urząd Stanu Cywilnego) in Kielce (located at Main Square 1). Before visiting the Office, it is useful to make the request on-line to find whether there are any available records of people we are looking for. The director of Civil Registration Office in Kielce, Mr Piotr Mołas advises sending such requests directly to his e-mail address: <mailto:piotr.molas@um.kielce.pl>. He also suggest that such requests should include as much information about our ancestors as possible: their names, surnames, dates of birth, parentsʼ names and other details. The more details we include, the higher is the probability that the documents, we are looking for, would be found.

If the information, we are looking for, would be found, we may receive an abridged certified copy of birth certificate (which costs 22 PLN). The documents from the Civil Registration Office could not be photocopied, but Mr Mołas assures that if we inquire, the civil servants would make photographs of the documents (free of charge). It is important to acknowledge that the archives of Civil Registration Office are protected by the Act on the Protection of Personal Data. Therefore before the civil servants make the documents available to us,

they must confirm that there is a family connection between us and people we look for.

It is also useful to visit the State Archive (Archiwum Państwowe) in Kielce. The Archive maintains the birth certificates and other documents which are older than 100 years and could be helpful in looking for the details about our ancestors. The Archive holds collections of towns, gmina administrative districts, the judiciary, schools or associations. The majority of documents are from 19th century, the oldest are from 15th century. While most documents are in Polish, some from the years 1863-1918 are written in Russian.

When we look for information it is best to start with sending the email at <mailto:kancelaria@kielce.ap.gov.pl> with a request for a preliminary archival research on a chosen subject. The archivists rely on the information sent and prepare a detailed list of available documents. The preliminary archival research takes from two weeks to a month. The preliminary archival research is a paid service, the maximum pay is 60 PLN per hour. The more specific details we include in our request, the lower would be the payment.

You could also get direct access to documents in the Archive. You should go to the study room and tell an archivist what kind of information you are interested in. The archivist will prepare and inventory of recorded books, in which there could be the available documents. After going through the inventory we could request access to some documents. Opening hours of the study room in the State Archive are available on the website:

http://www.kielce.ap.gov.pl/pl/udostepnianie.html

It is worth saying that looking for the traces of the past is difficult and requires a lot of experience. It could be helpful to use the support of a specialist, who will perform for us the undane work and will find all available documents. In Kielce such support offers Mr Aron Raszkiewicz, who may be contacted at [aronraszkiewicz@gmail.com](mailto:aronraszkiewicz@gmail.com).

Civil Registration Office (Urząd Stanu Cywilnego):

e-mail: <mailto:piotr.molas@um.kielce.pl>

website: <http://kielce3.um.kielce.pl/organizacja-urzedu-miasta/wydzialy/urzad-stanu-cywilnego/>

address: Kielce, Rynek 1  25-303

phone: 48  41-36-76-033

State Archive (Archiwum Państwowe) in Kielce

e-mail: <mailto:kancelaria@kielce.ap.gov.pl>

website: [http://www.kielce.ap.gov.pl](http://www.kielce.ap.gov.pl/)

address: ul. J. Kusocińskiego 57 Kielce 25-045

phone: 48  41 260 53 12

Tłum. Paulina Pająk

PL:

Szukając swoich korzeni najlepiej zacząć od rozmowy z żyjącymi przodkami. Jeśli to możliwe, warto zapytać najstarszych członków naszej rodziny, co wiedzą o swoich przodkach, dopytać się o nazwiska, które nosili; zawody, jakie wykonywali i miejscowości, w których żyli. Aby uzyskać jeszcze więcej informacji, można porozmawiać z krewnymi i znajomymi naszych rodziców lub dziadków. Warto też spróbować przeszukać domowe archiwum. Być może znajdziemy tam informację, która znacząco ułatwi nam dalsze poszukiwania.

Podstawowym narzędziem poszukiwania informacji o swoich przodkach są dokumenty archiwalne takie, jak metryki: akty urodzenia, ślubu i zgonu. Dokumenty te, jeśli nie mają więcej niż 100 lat można odnaleźć w Urzędzie Stanu Cywilnego, który w Kielcach mieści się na Rynku (numer budynku 1).

Zanim jednak udamy się do Urzędu warto drogą elektroniczną dowiedzieć się, czy w ich aktach rzeczywiście znajdują się informacje oosobach, którymi się interesujemy. Kierownik kieleckiego Urzędu Stanu Cywilnego Piotr Mołas radzi, aby z takimi zapytaniami kierować się bezpośrednio do niego na adres <mailto:piotr.molas@um.kielce.pl> . Sugeruje również, aby zapytanie takie zawierało jak najwięcej danych o naszych przodkach - imiona, nazwiska, daty urodzin, czy imiona rodziców osoby, informacji o której szukamy. Im więcej danych przekażemy, tym większe prawdopodobieństwo, że interesujące nas dokumenty zostaną znalezione.

Jeśli informacje, które nas interesują zostaną odnalezione, to możemy dostać skrócony odpis metryki, który kosztuje 22 zł. Dokumentów z USC nie można kopiować za pomocą ksero, ale Piotr Mołas zapewnia, że jeśli poprosimy, to urzędnicy wykonają fotografię danych dokumentów, którą udostępnią nam za darmo. Jeśli chodzi o archiwa Urzędu Stanu Cywilnego, to należy też pamiętać, że są one objęte ustawą o ochronie danych osobowych. Dlatego też urzędnicy przed udostępnieniem nam dokumentów muszą upewnić się, że istnieje związek rodzinnym między nami, a osobami, na temat których poszukujemy informacji.

Oprócz Urzędu Stanu Cywilnego warto również skierować się do Archiwum Państwowego w Kielcach. Archiwum przechowuje wszystkie zachowane metryki starsze niż 100 lat oraz innego rodzaju dokumenty, które mogą nam pomóc w znalezieniu bardziej szczegółowych informacji na temat naszych przodków. Zbiory Archiwum to akta miast, gmin, cechów, administracji, wymiaru sprawiedliwości, szkół, czy stowarzyszeń. Najwięcej dokumentów pochodzi z XIX wieku, najstarsze sięgają wieku XV. Warto pamiętać, że o ile większość dokumentów jest w języku polskim, to znaczna ich część z okresu 1863-1918 jest w języku rosyjskim.

Poszukiwania informacji najlepiej zacz ąć od wys ł ania wiadomo ś ci <mailto:kancelaria@kielce.ap.gov.pl> z prośbą o przeprowadzenie kwerendy na wybrany przez nas temat. Na podstawie informacji, które dostarczymy pracownikom Archiwum, przygotują oni szczegółowy wykaz dokumentów. Termin realizacji kwerendy wynosi od 2 tygodni do miesiąca. Kwerenda jest płatna – maksymalna stawka pracy archiwisty to 60 zł za godzinę. Jednak im więcej informacji dostarczymy w naszym zapytaniu, im bardziej będzie ono konkretne, tym stawka będzie niższa.

Z Archiwum można korzystać również samodzielnie. W tym celu należy udać się do pracowni naukowej i powiedzieć dyżurującemu pracownikowi, jakie informacje nasinteresują. Pracownik przygotuje nam wtedy inwentarz ksiąg, w których mogą znajdować się odpowiednie dokumenty. Po przejrzeniu takiego wykazu będziemy mogli poprosić o dostęp do danej pozycji. Godziny otwarcia pracowni naukowej dostępne są pod adresem: <http://www.kielce.ap.gov.pl/pl/udostepnianie.html>

Należy tu zauważyć, iż samodzielne poszukiwanie śladów z przeszłości jest zajęciem trudnym i wymaga doświadczenia. Być może warto skorzystać z pomocy specjalisty, który za nas wykona mozolną pracę archiwisty i dotrze do wszystkich interesujących dokumentów. W Kielcach taką pracę wykonuje Aron Raszkiewicz. Można z nim się skontaktować poprzez e-mail: <mailto:aronraszkiewicz@gmail.com>